

لجمهورية العربية السورية  
وزارة التعليم العالي  
جامعة البعث  
كلية الهندسة المدنية

اتفاق تعاون بين  
جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية  
و  
جامعة كاسل في جمهورية المانيا الاتحادية

بناءً على الرغبة في تعزيز علاقة التعاون بين الجامعتين المذكورتين أعلاه و استناداً إلى الاتفاق الثقافي بين بلدينا، جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية و جامعة كاسل في جمهورية المانيا الاتحادية قد وافقتا على هذه الإتفاقية التي تشمل المجالات التالية:

المادة الأولى: تبادل الزيارات

1-1: تبادل الزيارات القصيرة المدى لأعضاء الهيئة التدريسية وطلاب الدراسات العليا وذلك بهدف إلقاء المحاضرات و التدريب و التحصيل العلمي.

2-1: تبادل الزيارات الطويلة المدى للأساتذة بهدف إجراء بحوث مشتركة و التدريب.

3-1: تبادل أعضاء الهيئة التعليمية في كلا الجامعتين وذلك وفق الأنظمة النافذة في كل جامعة.

4-1: تبادل طلاب الدراسات العليا للتدريب و التأهيل لإجراء البحث العلمي.

المادة الثانية: تبادل النشاط العلمي

1-2: يتبادل كلا الجانبين الدعوات للمشاركة في المؤتمرات ، حلقات البحث، وورشات العمل، و لقاءات أخرى تعقد فيهما.

2-2: تتعاون كلتا الجامعتين في المجالات التالية معتمدين على الإمكانيات المتوفرة:

أ- الإشراف المشترك على طلاب الدراسات العليا.

ب- القيام بأبحاث علمية مشتركة.

ج- الإشراف العلمي لطلاب الدراسات العليا الموفدين و تقديم الضمان

الاجتماعي و الصحي و ذلك وفقاً للأنظمة النافذة.

ح- إقامة دورات تأهيل مستمرة لتدريب المحاضرين من كلا الجامعتين.

### مادة الثالثة: تبادل المنشورات العلمية

1- تتبادل كلتا الجامعتين المطبوعات العلمية ، دليل الجامعة و النشرات العلمية الدورية التي تصدر في كل منهما.

2- تتعاون كلتا الجامعتين في تقديم مواد للنشر في المجلات العلمية و النشرات الدورية التي تصدر في كل منهما.

3- : التعاون في العمل على ترجمة الكتب المشتركة و المقالات و الملخصات.

### مادة الرابعة: البرنامج التنفيذي

1-4: بعد توقيع الاتفاق تقوم الجامعتان بتوقيع برنامج تفصيلي للتعاون يحدد فيه بالاعتماد على رغبة الطرفين: عدد الطلاب الموفدين لتحضير درجتَي الماجستير و الدكتوراه و عدد الإداريين و الأساتذة الزائرين و تحديد الالتزامات المادية لكل طرف.

كما يحدد البرنامج التنفيذي سياق البحوث العلمية المشتركة في مذكرات أو تأليف كتب تدريسية و غير

المؤتمرات ، إعداد الكتب الخ...

### المادة الخامسة: الشروط المالية:

1-5: تتحمل الجهة الموفدة نفقات السفر.

2-5: تتحمل الجهة المضيفة نفقات الإقامة و المعيشة للزيارات القصيرة (حتى 30 يوم) ضمن الإمكانيات المادية للجهة المضيفة.

3-5: يتفق على نفقات الإقامة للزيارات الطويلة من (1-4 أشهر) بموجب مراسلات رسمية.

4-5: يتم تحميل النفقات المخصصة للدعوات من كل جامعة للمشاركة في المؤتمرات و النشاطات العلمية بموجب مراسلات رسمية.

### المادة السادسة: سرية الاتفاق

1-6: تعتبر هذه الاتفاقية سارية المفعول من تاريخ توقيعها من قبل الطرفين المتعاقدين وحسب القوانين الناظمة لكل طرف.

2-6: مدة هذه الاتفاقية هي خمس سنوات و تجدد تلقائياً ما لم يطلب أحد الطرفين إنهاؤها بكتاب رسمي قبل ثلاثة أشهر من انتهاء مفعولها.

3-6: يجب أن لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية، لأي سبب كان على وضع الطلاب الموفدين في أي جامعة أو يمنعهم من متابعة دراستهم لتحقيق الكفاءات المرجوة.

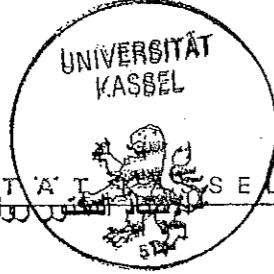
4-6: تنفذ كلا الجامعتين مواد هذه الاتفاقية بناء على التوجيهات المقررة من قبل الجانب الأكاديمي.

5-6: يساعد كلا الطرفين في تأمين الموافقات الضرورية للأساتذة كلما دعت الحاجة عند الدخول و الخروج من البلد.

6-6: يتم تعديل هذا الاتفاق بعد الرأي و المشورة بين الطرفين.

- 7- : يتم بقبول و رضی كلا الطرفين جل أي اختلاف في وجهات النظر أو تفسيرات هذا الاتفاق .
- 8-6 : حررت هذه الإتفاقية ووقعت في حمص آذار عام 2004م. على نسختين باللغتين العربية و الالمانية ولكل منهما المفعول القانوني ذاته.

رئيس جامعة كاسل في جمهورية المانيا الاتحادية



UNIVERSITÄT KASSEL  
Der Präsident  
In Vertretung  
Dr. Gädeke

رئيس جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية



الأستاذ الدكتور ياسر حورية

# KOOPERATIONSVERTRAG

zwischen der

**Al-Baath – Universität**

vertreten durch den  
**Rektor, Professor Dr. Yasser Hourieh**

und der

**Universität Kassel**

vertreten durch den  
**Präsidenten, Professor Dr. Rolf-Dieter Postlep**

Auf Basis der Absichten der beiden Universitäten, sowie des Kulturabkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Syrien vereinbaren die Al-Baath - Universität und die Universität Kassel eine freundschaftliche Zusammenarbeit in den folgenden Bereichen.

## **Artikel 1: Besuchsaustausch**

- 1-1 Austausch von kurzfristigen Besuchen für Hochschullehrer und Wissenschaftlern mit den Zielen, Vorträge zu halten, Übungen und wissenschaftliche Beratungen durchzuführen.
- 1-2 Austausch von langfristigen Besuchen für Hochschullehrer mit dem Ziel gemeinsamer Forschung und Weiterbildung.
- 1-3 Austausch von Lehrkräften der beiden Universitäten auf der Basis der entsprechenden rechtlichen Regelungen jeder Universität.
- 1-4 Austausch von Hochschulabsolventen mit dem Ziel der Weiterbildung und der Durchführung von Forschungsaufgaben.

## **Artikel 2: Austausch wissenschaftlicher Aktivitäten**

- 2-1 Austausch von Einladungen für Tagungen, Konferenzen, Workshops und anderen Treffen.
- 2-2 Zusammenarbeit der beiden Universitäten in den folgenden Bereichen im Rahmen der vorhandenen Möglichkeiten:

- a) Gemeinsame Betreuung von postgraduierten Studierenden.
- b) Durchführung von gemeinsamen Forschungsprojekten.
- c) Wissenschaftliche Betreuung von Stipendiaten. Die Absicherung der Krankenversicherung erfolgt nach den rechtlichen Regelungen. Der entsendende Vertragspartner übernimmt die Krankenversicherung.

### **Artikel 3: Austausch von wissenschaftlichen Publikationen**

- 3-1 Austausch wissenschaftlicher Publikationen, Informationen über die Universitätsbibliotheken und wissenschaftlichen Zeitschriften jeder Universität.
- 3-2 Zusammenarbeit beider Universitäten bei wissenschaftlichen Publikationen und Hilfestellung bei der Einreichung von Veröffentlichungen im Partnerland.
- 3-3 Zusammenarbeit bei der Übersetzung von Fachbüchern, Artikeln und anderen wissenschaftlichen Arbeiten.

### **Artikel 4: Arbeitsprogramm**

- 4-1 Nach der Unterzeichnung des Vertrages bemühen sich beide Universitäten um die Formulierung eines ausführlichen Arbeitsprogramms, in dem folgende Punkte geregelt sind: Anzahl der deligierten Stipendiaten (Masterkandidaten und Doktoranden), Austausch von Hochschullehrern und Verwaltungsangestellten unter Berücksichtigung der jeweiligen finanziellen Möglichkeiten. Ablauf der gemeinsamen Forschungsprojekte und der wissenschaftlichen Publikationen.

### **Artikel 5: Finanzielle Bedingungen**

- 5-1 Die entsendende Seite übernimmt bei Reisen die Fahrtkosten.
- 5-2 Die gastgebende Seite übernimmt die Aufenthaltskosten bei kurzfristigen Besuchen (bis zu 30 Tagen) im Rahmen ihrer finanziellen Möglichkeiten.
- 5-3 Die Übernahme der Aufenthaltskosten für langfristige Besuche (1 bis 4 Monate) muss im jeweiligen Einzelfall vereinbart werden.
- 5-4 Die Übernahme der Kosten von Tagungseinladungen muss im jeweiligen Einzelfall vereinbart werden.

### **Artikel 6: Gültigkeit des Vertrages**

- 6-1 Diese Vereinbarung tritt mit dem Datum ihrer Unterzeichnung nach den Regelungen der beiden Universitäten in Kraft.
- 6-2 Diese Vereinbarung hat eine Laufzeit von fünf Jahren. Sie wird automatisch verlängert solange keine Vertragspartei diese Regelungen in Schriftform innerhalb von drei Monaten vor Vertragsende kündigt.
- 6-3 Die Kündigung des Vertrages darf keinen Einfluss auf die bereits deligierten Studierenden haben. Sie können ihr Studium bis zum Abschluss fortsetzen.
- 6-4 Die Durchführung des Vertrages erfolgt auf Basis der akademischen Bestimmungen beider Seiten.

- 6-5 Beide Universitäten unterstützen sich gegenseitig bei der Besorgung benötigter Reisedokumente im Rahmen ihrer Möglichkeiten.
- 6-6 Jede Modifizierung des Vertrages muss im gegenseitigen Einverständnis erfolgen.
- 6-7 Bei Differenzen in der Interpretation des Vertrages bemühen sich beide Seiten um eine Einigung entsprechend dem Sinn des Vertrages.
- 6-8 Dieser Vertrag wird in einer gleichlautenden arabischen und deutschen Fassung ausgefertigt .

Für  
**Al-Baath – Universität**

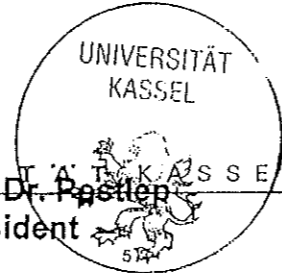
Homs,



**Professor Dr. Hourieh**  
Rektor

Für  
**Universität Kassel**

Kassel,



~~UNIVERSITÄT KASSEL~~  
~~Professor Dr. Pöstel~~  
Der Präsident  
In Vertretung  
**Präsident**  
Dr. Gädeke